

CURRICULUM VITAE

Mr. JOEL NDESIL DEUMI NGAKAM

CONTACTS

Mobile +237 670449575

Home +237 658139916

Email demsjoel@gmail.com

Skype: demsjoeline

GMT+1

FREELANCE TRANSLATOR SINCE 2009

Translation – Proofreading – Localization

English >> French (France & Canada)

French (native language)

English (Fluent)

DAILY OUTPUT

Translation: 2500-3000 words

Proofreading: 5000 words

PRICING

Translation and localization

Rate per source word: 0.10 USD

Rate per hour: 25 USD

Proofreading

Rate per source word: 0.05 USD

FIELDS OF EXPERTISE

Social Science, marketing, electronic appliances, automotive, medical, environment, human rights, health, legal, economics, architecture, mechanical, sociology.

EDUCATION / CERTIFICATIONS GAINED

June 2009: Master of Arts in Translation Studies, Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea, Cameroon.

June 2003: Bachelor Degree in Sociology (Minoring in Population and Development), University of Dschang, Cameroon.

1999: Baccalauréat série A4 (linguistic class), Lycée Classique de Dschang/Cameroon

WORKING TOOLS AND RESOURCES

CAT tools: SDL Studio 2017 and 2019, MemoQ, Across 6, Memsource

Other tools: Windows 10, MS Office 2019

Adobe Acrobat 11, Termium, GDT, Linguee.com

RELEVANT SKILLS

Team working, Project Management.

Samples from translation work experience:

CURRICULUM VITAE

Field	Type of service	Client	Total word count till date	Some translated files
MEDICAL		Ministry of Health / Cameroon Translation agencies	131,400 words 230,000 words	1) Prevention of Mother-to-child transmission of HIV 2) Medical reports 3) Translation of Medical Appliances 4) Translation of Medical eLearning Contents
AUTOMOTIVE	Translation, localization and proofreading	Rasatec GmbH (translation agency) TSD Technik (translation agency) Gentle Translation (translation agency) Mondo Translation (translation Agency) Mayflower (translation agency) Knowledgeworks (translation agency) PNA Solutions (translation agency) Gengo	More than 1,200,000 words	1) FANUC Robot Series: Operational and Maintenance Manuals (500,000 words+) 2) JOHN DEERE machines: Operational and Maintenance Manuals (250,000 words+) 3) PEDDINGHAUS Cutting Machines, Website translation (60 000 words+) 4) HYUNDAI Rotem Company, FAILURE ATTRIBUTION - ROTEM/SNCFT (50,000 words) 5) ConocoPhillips: provision of machine shop repair services 6) Beko machines, dishwashers, cookers, washing machine 7) HYTORC torque machine - Operational and spare parts manuals 8) Nord West motor and sailing boats (25,250 words) 9) LYTHOS Digital Impression System
COMPUTER	Translation, localization and proofreading	ADORSYS S.A. Mayflower (translation agency) Knowledgeworks (translation agency)	More than 200,000 words	1) Website portal of Maisoncam for ADORSYS S.A. 2) eLearning content 3) BlueJeans System 4) Boom 3D system
EDUCATION		Emergence Foundation for Education (EFED) – Cameroon Cincinnati Public Schools	More than 1,000,000 words	1) Cincinnati various forms: Student registration Information Form, School Calendar, etc. 2) PSA (Preparation for Social Action) Educational Manuals 3) Report on the Junior Youth Groups activities in some Countries around the World
GENERAL	Translation	- FRED OLSEN MARINE SERVICES	More than	1) Job Description-Operation Manual

CURRICULUM VITAE

		<ul style="list-style-type: none"> - National Baha'i Office Cameroon (in-house translator) - Ministry of Mines, Industry and Technological Development - Mondo translation / World Bank 	300,000 words	2) Newspaper – Cameroon Baha'i News 3) Annual Financial Report and Report on Administrative Activities 4) The Spiritual Destiny of Africa 5) Development Project for the Industrial Sector in Cameroon, Development Plan by the Ministry of Mines, Industry and Technological Development 6) Mini Grids Report Draft (<i>105,420 words</i>)
SOCIAL				1) YAGA (Young and Gifted African) Project Description 2) UPR Guide: document prepared by the International Rehabilitation Council for Torture Victims and The Human Rights House Foundation
Marketing		Mondo Translation	More than 110,000 words	1) Seychelles Islands
Video Games		Gengo	10,000 words	The Awakening